

**Зоометафора, репрезентирующая внешность человека в китайском и русском языках (на материале наименования птиц)**

**Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна**

*Ван Мэнмэн*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: wangmengmengwmm@gmail.com*

В лингвистике все чаще усиливается интерес к метафоре как к средству создания языковой картины мира. Если картина мира представляет собой запечатленное в сознании человека чрезвычайное сложное явление [2], то картина мира, существующая в языке, это - «языковая картина мира» [1]. Сама жизнь подтверждает постулат о том, что одним из лучших способов описания человека является обращение к номинациям живых существ, в данном случае, - наименованиям с птиц.

В данной работе используется понятие «метафора», под которым понимается «способ создания новых концептов с использованием знаков, уже имеющих в данной семиотической системе» [4]. Как подчеркнула Е.О. Опарина, «метафора служит одним из наиболее распространенных способов пополнения лексического и фразеологического инвентаря языка, давая названия объектам, принадлежащим к самым разным сферам действительного мира» [3]. Таким образом, метафора выполняет номинативную функцию, в этом процессе «самую существенную роль играет человеческий фактор» [5].

Для характеристики симпатичной или красивой внешности человека в китайском языке используется лексика с наименованием феникса, (чаще всего вместе с драконом), Луань Няо и др. А в русском языке - слова с наименованиями сокола, орла, ласточки, голубя, голубки, лебедя/лебедушки и др.

В китайском и русском языках женская красота ассоциируется с образами лебедя и ласточки. Внешность таких девушек соответствует таким стандартам красоты, как хорошая фигура, изящное телосложение, красивая внешность, прекрасная кожа, хороший характер и т. д.

Форма лица человека в китайском языке передается через образ гуся. Например, [U+9E45] [U+9E45] (лицо как гусиное яйцо) [6, с. 340]. В русском языке используется наименование совы при выражении сходного значения, ср., *совиное лицо*.

Для характеристики формы глаз человека в китайском языке используется феникс и орел. Например, [U+4E39] [U+51E4] [U+773C] (глаза красного феникса) - это глаза «необязательно означает верхнее веко без складки, но такие глаза должны быть длинными и узкими, обычно тянутся до виска» [6, с. 252]. Русские часто используют наименование совы для описания больших и круглых глаз, например, *совиные глаза*. При описании маленьких глаз указываются на сороку: *сорочьи глаза*.

В китайском и русском языках часто используется наименование орла для описания взгляда, зрения, также носа человека. Например, *орлиный взгляд* означает острый, злой и жесткий взгляд.

Таким образом, мы пришли к выводу, что как в китайском языке, так и в русском языке часто используются наименования птиц для описания внешности человека с помощью зооморфной метафоры «птица-человек». При этом наиболее объемная область-источник метафорической номинации-названий птицы, репрезентирующие внешность человека - дикie птицы, среди которых самыми распространенными являются ласточка, голубь, орел.

В китайском языке наблюдаются мифические птицы феникс, Луань, используемые для характеристики необыкновенной внешности человека, такого эквивалента в русском языке не наблюдается.

### Источники и литература

- 1) Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: «Наука», 1990. С. 23.
- 2) Манерко Л.А. Наука о языке: парадигмы лингвистического знания: учеб. пособие / Л.А. Манерко; РГУ им С.А. Есенина. – Рязань, 2006. С.29.
- 3) Опарина Е.О. Концептуальная метафора / Метафора в языке. Отв. редактор доктор филол. наук. В.Н. Телия – М.: Наука, 1988. С. 65.
- 4) Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция / Метафора в языке. Отв. редактор доктор филол. наук. В.Н. Телия – М.: Наука, 1988. С. 48.
- 5) Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. С. 180.
- 6) [U+73B0] [U+4EE3] [U+6C49] [U+8BED] [U+8BCD] [U+5178] . [U+5317] [U+4EAC] . [U+5546] [U+52 2019. С.252, 340. (Словарь современного китайского языка. Пекин: Коммерческое книгоиздательство. 2019. С.252, 340).